

???? C-464/10

État belge

?????

Pierre Henfling, Raphaël Davin ? Koenraad Tanghe, ? ?????????? ?? ??????? ? Tiercé Franco-Belge SA

(????????????? ?????????, ?????????? ?? Cour d'appel de Mons)

„???????? ??????? — ????? ?????????? ?? — ??? 6, ????????? 4 — ?????????????? — ??? 13, ?, ????? ?) — ?????????? ??? — ?????, ?????????????? ?? ?????????? (????????? ?? ?????? ?? ??????????), ????? ????????? ?? ??? ??, ?? ?? ?????? ?? ?????????, ?????????? ??????? ?? ?????????? ?? ??????????“

?????? ?? ??????????

????????? ?????????? — ?????????????? ?? ?????????????????? — ?????? ?????? ?????? — ??? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????? ????????? — ?????? ?? ?????????????? — ?????????????? ?? ?????????? ??? — ??????

(???? 6, ????????? 4 ? ??? 13, ?, ????? ?) ?? ????????? 77/388 ?? ?????)

???? 6, ????????? 4 ? ??? 13, ?, ????? ?) ?? ????? ????????? 77/388 ?????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ?????? ?? ?? ?????? ? ?????, ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ????? ??, ?? ?? ?????? ?? ?????????, ?????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????, ? ?????????? ?? ?????????, ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????????, ?????????? ? ?????????? ??? 13, ?, ????? ?), ?? ?????, ?? ?? ?????? ?? ?????????? ??? 6, ????????? 4 ??? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????, ?????????? ?? ?????????, ?????????? ?? ?????????? ?? ??????????????????

(?. ????? 44 ? ??????????)

????????? ?? ??? (????? ??????)

14 ??? 2011 ??????(*)

„???????? ??????? — ????? ??????????? ??? — ??? 6, ????????? 4 — ????????????? — ??? 13, ?, ????? ?) — ????????? — ?????, ??????????????? ?? ??????????? (?????????? ?? ??????? ?? ??????????), ????? ????????? ?? ????? ???, ?? ?? ??????? ?? ?????????, ??????????? ??????? ?? ??????????? ?? ??????????“

?? ??? C?464/10

? ??????? ?????????????? ??????????? ?? ??????????? ??? 267 ???, ??????????? ?? Cour d'appel de Mons (?????) ? ??? ?? 17 ??????????? 2010 ?, ?????????? ? ??? 24 ??????????? 2010 ?, ? ??????? ?? ??????????????? ?? ???

État belge

?????

Pierre Henfling, Raphaël Davin ? Koenraad Tanghe, ? ??????????? ?? ??????? ?? Tiercé Franco-Belge SA,

????? (????? ??????),

???????? ?? ??: ?-? D. Šváby, ??????????????? ?? ??????, ??? R. Silva de Lapuerta ? ??? T. von Danwitz (??????????), ?????,

?????????? ?????????: ?-? Y. Bot,

?????????:?-? K. Malacek, ???????????????,

???????? ????????????? ? ??????????? ??? ?? ?????????????????? ? ? ??????????? ??????????? ?? 18 ??? 2011 ?,

???? ?? ??????? ?????????????, ?????????????:

— ?? ??? P. Henfling, ??? R. Davin ? ??? K. Tanghe, ? ??????????? ?? ??????? ?? Tiercé Franco-Belge SA, ?? ??? O. Bertin, avocat,

— ?? ?????????????? ?????????????, ?? ??? M. Jacobs ? ??? L. Van den Broeck, ????? ? ?? ??? J.-C. Halleux, ? ??????????? ?? ???????????????,

— ?? ?????????????? ???????, ?? ??? D. Recchia, ??? B. Stromsky ? ??? C. Soulay, ? ??????????? ?? ???????????????,

???????? ?????????, ????? ??? ??????????? ?? ??????????? ???????, ????? ?? ??? ??????????? ?? ??????????????? ?? ???????????,

?????????? ???????????

????????

1 ?????????????????? ??????????? ?? ??????? ?? ??????????????? ?? ??? 6, ????????? 4 ? ?? ??? 13, ?, ????? ?) ?? ????? ??????????? 77/388/??? ?? ??????? ?? 17 ??? 1977 ?????? ????????? ??????????????? ?? ??????????????????????? ?? ??????????? ??????? ????????? ????????? — ??? ????????? ?? ??????? ?????? ?????????????? ?????????: ?????? ??????? ??????? (?? L 145, ??? 1, ??????????? ??-????????? „????? ??????????“).

2 ?????????? ? ?????????? ? ???????? ?? ????? ?????? ????????????? ???????? ? ???.
Henfling, ???, Davin, ? ???, Tanghe, ? ????????????? ?? ?? ????????? ?? Tiercé Franco-Belge SA
(?????????? ??-???????? „TFB“), ??? ???????? ? ???????? ?? ????? ????????? ?? ????????? ?? ?????
????? ????????????? ?????????? (?????????? ??-?????????? „???)“ ??????????, ????????????????? ? ?????? ??
TFB ?? ????????????? ??????????????????????? ?? ??????????.

?????? ??????

?????? ??????? ?? ??????

3 ????????? ????? 2, ?????? 1 ?? ?????? ??????????? ? ??? ?? ??????? „?????????????? ?? ??????
??? ???????, ??????????? ??????????? ?? ??????????????? ?? ??????????? ?? ??????????????????????????? ???,
????????????? ? ????? ?? ??????????“. [???????????????? ???????]

4 ????????? ????? 5, ????????? 1 ? ????????? 4, ?????? ?) ?? ????? ??????????? ?? ?????????
?? ?????? ?? ?????? „?????????????????? ?? ????????? ?? ??????????????? ? ????????????? ??????????
????? ?????????????“, ?????? ? „?????????????????? ?? ?????? ?????????? ?????????, ??? ?????? ?? ??????
???????????? ?? ??????????? ?? ??????????????“. [???????????????? ???????]

5 ????? 6 ?? ??????????????? ??????????? ??????:

„1. ??????????? ?? ?????????“ ??????????? ?????? ???????, ?????? ?? ? ??????????? ?? ?????? ??
?????????? ?? ?????? 5.

[...]

4. ??????? ?????????????????????????????? ?????, ????????????? ?? ?????? ???, ?? ?? ????????? ?? ?????????,
????????? ? ??????????? ?? ???????, ?? ????? ?? ??????, ?? ????? ? ??????????? ? ???????????
??????????.

[...]“. [???????????????? ???????]

6 ????? 13 ?? ?????? ???????????, ??????????? „?????????????? ??????????? ?? ??????????????? ??
????????????“, ??????:

„[...]

?. ?????? ??????????????? ???????????

??? ?? ?? ????????? ?????? ????????????? ?????????????, ??????????? ??????? ?? ?????????, ?????? ??
????????????, ?? ?? ??????????? ??????????? ? ?????? ????????????? ?? ????????????? ?? ?????????????
?????????? ? ?? ??????????????????? ??????????? ???????, ??????????? ?? ??????? ?? ???????????????,
?????????????????? ?? ?????? ?????? ??????????????? ??????????.

[...]

?) ?????????????, ????????????? ? ????????? ?????? ?? ??????? ?? ??????????? ? ???????????????????,
?????????????????? ?? ??????????????? ???????;

[...]“. [???????????????? ???????]

?????????????? ??????? ???????

7 ????? 10, ????????? 1 ?? ????????? ?? ??????? ?????? ??????????????? ?????????? (?????????? ??-

??????? „????“) ?????:

„???????? ?? ????? ????????? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????????????? ??? ????? ?????
????????????.

????? ?????? ??-????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????????????? ?? ????????? ???
?? ?????????????? ? ??????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????????????? ???????“.

8 ???? 13, ?????????? 1 ? 2 ?? ??? ???? ?????:

„1. ?? ??????? ?????????????? ?? ????? ?? ??????, ? ?? ?????????? ?? ??? ??????????,
?? ??????? ?? ?????????? ? ?????? ?????????????????? ??; ?? ????????? ?????????????? ??
????? ?? ???????, ? ?? ?????????? ?? ??? ??????????, ?? ??????? ?? ?????????????? ?
?????? ?????????????????? ??????.

2. ?? ?????????? ?? ????? ?? ??? ???, ????? ??????? ?? ??? ?? ?? ?? ?? ?? ??
????????? ?? ?????? ?? ??????????, ?? ? ?????????????? ?? ???????, ?? ????? ?????????????
?????? ?? ?????? ??, ?? ?? ?????????????? ?? ???????, ????? ??????? ?? ?????????? ??
???? ??, ??????????? ?? ????? ??????????, ???????, ??????? ?????????? ?? ????? ??

9 ????????? ??? 18, ?????????? 1 ?? ???:

„????????? ?? ?????? ?????????? ????? ??????, ????? ?? ? ?????????? ?? ????? ?? ????????? ??
???? ??????.

?? ?????????? ?? ?????? ?? ????? ??-????????? ?????????????? ?? ??????? ? ???????:

[...]

3. ????????;

[...]“.

10 ???? 20, ?????????? 1, ?????? ?????? ?? ??? ?????:

„[...] ?????? ?????????????? ?? ??????????, ????? ??????? ?? ?????????? ?? ??? 13, ?????????
2, ??????? ? ?????????????? ?? ?????, ?? ?????, ?? ?? ?????????? ? ??????? ?????? ???
??????“.

11 ????????? ??? 44, ?????????? 3, ????? 13 ?? ?????????? ?????? ?? ?? ?? ??????????????
„?????????????, ?????????? ? ??????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ? ??????????????,
????????????? ?? ?????“.

?????? ?? ?????????? ?????????????? ? ?????????????????? ??????

12 TFB, ??????? ? ?????????????????? ?? 27 ??????? 2008 ?, ? ?????????? ?????????,
????????????????? ?? ?? ? ??????, ????? ??????? ?? ?????? ? ?????????? ?? ?????????, ??-
?????????? ?????? ?????????????? ?? ????? ?????????????? ? ?????? ? ????? ?????????.

13 ? ??????? ?? ?????? ??????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ??
?????, ????????? „????????????? ?? ?????????? ?? ?????????“, ????????? ?? ?? ?????
?????????? ?? ????????? ??????. ??? ??????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????
????????? ?? ??????????? ?????? ?????????????? ?? ????? ?????????????? ?? ????? ??????
??????, ?????????????? ?????????????, ??????? ?????? ?? ??????? ?? ?????????? ? ?????????

?????????

14 ????? ?????????? ?? ????? ?? ?????????? ? ?????????? ? TFB ? ???????, ???????
„????????????? ?????????“.

15 ?? ??????? ?? ????? ????????? TFB ? ?????????????? ?? ?????????????? ??????????????, ?????????
?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ??????????????. TFB ?? ?????????????? ?????????????? ?
????????????????? ?????????????? ?????????, ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?
????????????? ?????????? ?? ?????????? ???????, ?????? ? ?????????????????? ?? ? ?????????? ???????????.

16 ?????????? ?????????? ????????? TFB ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????????????
? ?????????????????? ??????????????, ? ?????????? ?? ??????? ?? ?????????????????? ??????? ?????????????
?????????????, ?????? ? ?????????????????? ?? ??????????????. ?????????????????? ? ?????????????????,
????????????????????? ?? TFB ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????????????, ?????????????????????
????????????????????? ????? ? ?????????? ?????????????????????? ?????????????????? ?? TFB. ?????????????????? ?? ???????
?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?? ?????? ?????? ?? TFB ?????????????? ?
????????? ?? ?????? ?????????? ? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ??????????????????,
????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????????? ??, ?????? ?????????????? ? ?????????????????? ??
????????????????????? ?? TFB ?? ??????? ???????????.

17 ?????? ?????? ?????????? „????????????????? ?????????“, ?????????? ? TFB, ?????????????????? ?? ???????
?? ?????????????? ? ?????????? ?? ??????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????, ? ??-
????????????? ?????????????????????, ?????????????? ? ?????????????? ??. ??? ?? ?????????????? ?? ??????????
????????????? ??????? ?? ??????? ?????????????? ?????????????????????????, ?????? ??????? ?? ? ??????????? ?
????????????????????? ? ??????????, ?????????? ? ?????????????? ? ?????????????? ?? TFB. ??? ?????? ???
?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????? ? ?????????????????????? ?? ?????????????????
????????????????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ?????????, ?? ?? ?????????????? ?? ???-????????????? ??????
????????? ???????????????.

18 TFB ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????????????? ?? ??????? ??????? ???????
?????????????, ?? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ? ?????????????????? ??? ??????? ??? ??
????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ? ?????????? ?????????????????????? ?? ?????? ?????? ?????????, ?????? ??
? ?????????????? ?? ?????????????????????????????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????? ?????????????????? ? ?? ??
????????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?? TFB.

19 ?????????? ??????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? TFB ?????????????????? ?? ?????????????????
????????????????????????, ?????????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ??????????, ?????? ??????? ??
????????? ??????????????, ??????? ??? ?????????, ??? ?? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ??????? ??.
?????? ???? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?? ??????? ?????????????? ?? ?????? ??
????????????????? ?? ??????? ?? ??????????????, ??? ??????? ? ??????????? ???????????????.

20 ?????????????????????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????????????? ? ??????????????, ??????????????
????? ?????????? ?? ?????????????????? ??????? ? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????????????? ?????
????????????????? ?? ??????? ?? ?????????????????? ??????????????????????. ?????????????????? ?? ?????????????? ?
????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????????????????? ??????? ?? ??????????????. ?????????????????? ?? ???????
?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? TFB ?? ?????????????????????? ?? ??????? ??????????????

21 ??????????, ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????????????? ? ?????????????????? ??
????????????, ?????? ?????????????????????? ?????????????????, ?????????????? ? ?????????? ?????? ?? ??????????
????????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ??????? ?? ??????????????, ??????? ?? ? ?????????????????? ?????????? ?
????????? ?? ?? ????. ?? ?????????????? ??????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ??????????????
?????????????, ? ??????? ? ?????????? ?????? ?? ?????????????? „Belgische Tiercé“, ?????? ?????? „Tiercé
belge“, ? ? ?????????? ?????? „Tiercé Franco Belge“. ?? ?????????????? ??????? ?? ??????? ????????

27 ? ?????????? ?????? ????????????? ????????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ????? 6,
 ?????????? 4 ? ????? 13, ?, ??????) ?? ?????? ????????????? ??????? ?? ?? ?????????? ? ???????, ??
 ?? ?????????? ?????????????????? ?? ??? ?? ???????, ?????????????????? ?? ??????????????, ?????? ?????????
 ? ??????? ?? ????? ???, ?? ?? ??????? ?? ?????????????, ?????????????????? ?????????????????????? ??
 ?????????????? ? ?????????????? ????? 13, ?, ??????) ??????, ??-???????????? ????? ??????? ? ?????????

¿ ?????????? ?? ?????? ?????? ?? ??? ?? ?????????????? ?????? ??????????????, ?????????????
????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????, ¿ ?????????????????? ??????????, ?????? ?????????? ?
????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ???, ?? ?? ??????? ?? ?????????????? ??????????????.

28 ?????????? ??? 13, ¿, ?????? ?) ?? ?????? ?????????? ?????????????, ?????????? ? ?????????
????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ??? ?? ?????????? ? ??????????????????, ?????????????? ??
????????????? ??????.

29 ??? ?????? ?? ? ? ?????????????????? ?? ?????????????? ? ?????????? ?????? ??????, ?????
????????????????? ? ?????????????????? ?? ?????????????? ??????????????, ¿ ?? ?? ?????????????? ?? ??
????????? ??-????????????????? ?????????? ? ?????????? ?? ??? ?? ?????? ??????????, ?????? ?
????????? ? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ??? ?????????, ?????????????????? ? ?????????????? ?????? (??.
????????? ?? 13 ??? 2006 ?. ?? ??? United Utilities, C789/05, Recueil, ??? I?6813, ????? 23 ?
????????? ?? 10 ??? 2010 ?. ?? ??? Leo-Libera, C758/09, ??? ??? ?????????????????? ? ??????????,
????? 24).

30 ?????????, ?????????? ?? ??????????, ?????????? ? ?????????????? ?????????????, ??
????????????????? ? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????, ??? ?? ?????? ??
????? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????? (????????? ?? ??? United
Utilities, ?????????? ??-????, ????? 26).

31 ?????? ?????? ?????? ?? ??????, ?? ?????????????????? ?? ?????? ??? „??? ??????“ ? ?????
?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????, ?????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ??
????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????, ??
????????????????? ??????, ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ??? 13, ¿, ?????? ?) ?? ?????
?????????, ¿ ?????????????????? ?? ??? ?? ?? ?????? ?? ?????????????????????? ?? ??, ?????????????? ?
????? ?????????????? (????????? ?? ??? United Utilities, ?????????? ??-????, ????? 29).

32 ?????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????? ? ?????????? ?????? ?? ???, ??
????? ? ?????????????????? ?????????? United Utilities, ?????????? ??-????. ?????????, ?? ??? ??????,
????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??? ??
????????????????? „??? ?????“, ??-????????????? ?????? ??? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ??
????????????? ?? ?????????? ?? ??????????????, ?? ?? ?????? ?? ?????? ?????????, ?? ?? ???
????????????????? ?? ?????????????????? ??????, ¿ ?? ??? ??? ?? ?????????????? ? ?????????????? ??
????????????? ?? ??????????????. ?? ?????? ??????, ??????, ?? ?????? ? ?????????????????? ??????????????
????????, ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ??????????????, ??????
????????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????? ? ?????? ? ?????????????? ??
????????????????? ?????????, ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????, ?? ??
?????? ?? ??? ???.

33 ?????????? ?????????? ?? ??? ?? ?????????, ?? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ??????, ??
????? ? ?????????????????? ?????????? United Utilities, ?????????? ??-????, ?????? ?? ?????????? ? ??????
27 ?? ???, ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????? ? ??????????????????, ??
?????? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????, ¿ ?????? ??? ?????????? ? ??????????, ??
????? ??????, ¿ ?????? ?????????? ? ?????????????????? ??????????????, ?? ?????? ??????.

34 ?????????? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ?? ??? ?? ?????????? ?????????? ??? 6, ?????????? 4
?? ?????? ?????????????? ?????, ?? ?????? ?????????????????????? ????, ?????????? ?? ??? ???, ??
?? ?????? ?? ??????, ?????????? ? ?????????? ?? ??????, ?? ??? ?? ?????, ?? ??? ? ??????????
? ?????????????? ??????????.

35 ? ??? ?????? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ??
????????????? ?????????? ?? ??????, ?????????????????? ??????????????????. ?? ?????? ?? ??? ?????? ??

????, ?? ?????????, ????? ??????? ? ??????????????? ?? ?????? ? ??? ??????????? ??
????????????, ???-?????? ? ??????? ??????????? ?????? ?? ?????????, ?? ????? ??????
????????, ????? ?? ??????????? ?? ?????????, ??? ????? ????? ??????????? ????? ?????
?? ??????. ?? ??? ?????, ?? ?? ?????? ?? ?????????????????? ????? ??????????? ?
????????????, ?? ?? ?????? ?? ?? ?????????????? ?? ??? ?? ?????????? ?? ?????? ?
?????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?? ??????????

36 ??? ?? ?? ??????, ?? ??? 6, ??????? 4 ?? ????? ?????????? ?????? ? ??? V ??
??, ????????? „????????? ?????“, ? ? ?????????? ???, ?? ?? ?????? ??????????? ??
?????????? ?? ??? ?? ??????? ??, ??????????? ? ??? ??????????? ?????? ?? ?????? ?
?? ??????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ??, ??????????? ? ????? ??????????. ??
???? ?????, ?? ??? ??? ??????????? ?? ?????, ? ????? ??????? ??????????????, ?
?????????? ?? ??, ??? ?????????????????? ?? ?????? ? ? ?????????????????? ?????
?????????? ? ???????????.

37 ??? ?????? ?? ? ?? ?????????????????, ?????????? ? ??? 13, ?, ????? ?) ?? ?????
?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????? ? ?????????? ? ????? ?????? ??
????????????????? ??? ?????????????????? ?? ?? ??????? ? ???????????, ????? ???
????????????????? ?????????????????? ?? ??????????? ??? ?? ??? 6, ??????? 4 ?? ?????????????? ?
?????????????? ?? ??????????? ?? ????. ????? ??? ? ??????? ?? ?????????????? ??
????????????? ??????????? ? ?? ?????????, ?? ?????????????? ??? 13, ?, ????? ?) ?? ??????????
?????????????????? ?? ?????????? ?? ??????????????? ?? ?? ?????????, ????????? ? ???????????,
???????? ?? ??????? ??????????????? ? ??????? ??????????? ? ??? 13, ?, ????? ?) ? ?) ??
????? ??????????

38 ??????? ?? ??????????? ?? ??????????? ?????????????, ????????? ?? ??????
?????????????? ?? ????????? ?????????????? ?? ??????????????????? ?? ??, ??????????? ? ??? 13,
?, ????? ?) ?? ????? ??????????? ?? ?????????????????????? ????? ?????????????? ? ?????????????,
???????? ?? ?????????????, ??????? ?? ???????????, ????????? ?? ?????? ? ?? ?????? ??
????????????, ??????? ?? ?????????? ? ???. ?????????????, ????? ?? ??? 6, ??????? 4 ??
????? ?????????, ??????? ?? ?????????? ??????? ??????? ?? ??????????? ?? ??????,
?????????? ?? ???????????, ????? ????????? ?? ??? ??, ?? ?? ?????? ?? ???????, ????? ??
????????????? ?? ?????????, ????????? ???????????, ????????? ?? ?????????, ????????? ??
????? ? ?? ?????? ?? ???????.

39 ?? ?????? ??? ??????????????? ?? ??????? ?? ?????????? ?? ????????? ??????????????
????????????????? ?????????? ?? ?????? ?? ??????????? ?? ?????????? ?? ??? ?? ??????
?? ??? 6, ??????? 4 ?? ????? ?????????? — ?????, ?????????? ?? ??????????????
?????????????? — ?????? ?? ?? ?????, ?? ?????????????? ?????, ????? ??????????????????
?????????????? ?? ??? ?????????, ?? ?????????? ?? ?????????????????, ?? ?????????????
????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ? ????????? ?????????? ???.

40 ? ??????? ?? ?????????????????? ?? ??? 267 ??? ??????????????? ??, ??????? ?? ?????
????????? ?????????????? ?? ??? 6, ??????? 4 ?? ????? ??????????, ?????? ?? ??????? ?
????? ?? ?????? ?????? ?? ??????, ? ??-?????????? ?? ??????????? ?? ?????????????
????????????? ?? ??????????? ??????????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????
???? ?????????????? ??????? ?? ?????????????? ?? ??? ??????????? ? ?????????? ?? ?? (?? ?
???? ?????, ?? ?? ?????? ?? ??? 26 ?? ????? ??????????, ??????? ?? 12 ?????? 1992 ?.
?? ??? Van Ginkel, C?163/91, Recueil, ??? I?5723, ????? 21 ? ??????? ?? 13 ????????? 2005
?. ?? ??? Ist, C?200/04, Recueil, ??? I?8691, ????? 19 ? 20).

41 ??? ?? ?????, ?? ????? ?? ??? ?? ??????????? ??????? ??????? ??
????????????????? ???????????, ? ?????????????? ?? ? ??? ?????????, ????????? ?? ??????????? ??

?????? ?? ????????? ?????????????? ? ?? ????????????????? ????? ????? ????????? ? ??????
????????????, ????? ????? ?????????? ?? ?? ??????? ??????????, ?? ?? ?????????? ?? ??????????????
????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?????, ? ?????? ? ?????????? (??, ?????????? ?? 11
????????? 2007 ?. ?? ????? International Transport Workers' Federation ? Finnish Seamen's
Union, C?438/05, ?????????, ???, I?10779, ????? 85, ????? ? ?????????? ?? 13 ????? 2010 ?. ??
???? Bressol ? ??., C?73/08, ??? ??? ?????????????????? ? ??????????, ????? 65).

42 ??? ?????? ? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ??????????, ?????????????? ?
????????? ??????????????, ?????? ?? ?? ??????????, ?? ?????? ??????????, ?????????? ?? ??
????????????????? ?????????????????????????? ????? ?? ??????? ?? ????? ??, ?? ?? ?????? ??
????????, ?????????? ?? ? ????? 6, ?????????? 4 ?? ?????? ??????????, ?? ?????? ?? ?? ?????????
??? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ??????????, ?????? ? ?????? ?? ?????? 40 ??
????????????? ?????????, ????? ?? ????????? ??????, ?? ????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?
????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????
????????????? ??????????, ?????? ?? ? ? ?????????? ?? ?????????? ????? ? ?????? ?? ?????? ?????? ??
????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ??
????? ??? ??? ?????? ??? ?????????????? ?? ???????????.

43 ? ????? ?????????? ??????? ??-????????? ?? ?? ?????????? ?????????????????????? ?????
????????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????
?????? ?? ??, ?????? ? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????
????????????? ?????????????????????? ?? TFB, ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ??????? ?????????
????????????? ?????????? ?? ?? ?????????????? ? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ??????????,
?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??????????????
?????? ?????????? ?? ?????? ?????????????, ?????? ? ?????? ?????????????, ? ?????? ????? ? ?????? ??????
????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ??
????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ??? ??, ?????????, ?????????????????? ?????????? ??
????????????????? ?????????????? ? ?????????? ?? ???, ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ???????,
????????????? ? ????? 6, ?????????? 4 ?? ?????? ??????????, ?????? ?????????????????? ? ??? ??????????,
?? ?? ?????? ?? ?? ?????? ??? ?????????? ? ?????????? ?? ??????????????, ?????????????? ?? ??
?????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?? ?? ?????? ???.
?????????????????, ??? ?? ?? ?????????????? ?????????????, ?????????????????? ?????????????? ?? ????? 6,
????????????? 4 ?? ?????? ?????????????, ?????????????????? ? ????? 13, ?, ??????) ?? ??? ??????????????????
?? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ? ?????????? ?????????????????.

44 ??? ?????? ?? ??????? ?????????? ??-????? ?? ?????????????????? ??????? ??????? ?? ??
??????????, ?? ????? 6, ?????????? 4 ? ????? 13, ?, ??????) ?? ?????? ?????????????? ??????? ?? ??
????????? ? ??????, ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ???, ?? ??
????????? ?? ?????????????????, ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????, ? ?????????????? ??
?????????????, ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?? ???, ?????????????? ? ?????????????
????? 13, ?, ??????), ?? ?????, ?? ?? ??????? ?? ?????????????? ????? 6, ?????????? 4 ?????
????????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ??????, ?????????? ??? ?????????????,
????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????????.

?? ?????????????? ??????????

45 ? ?????? ?? ?????????????????????????, ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ??????????????
????? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?? ?????????????????????? ?????? ??????????????
?????????????, ?????????????????? ??????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????????. ??????????,
????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????, ?????????? ?? ?????? ?? ??????????????
????????, ?? ?????????? ?? ?????????????????????.

?? ?????????? ??????????? ?????? (????? ??????) ????:

???? 6, ????????? 4 ? ???? 13, ?, ????? ?) ?? ????? ????????? 77/388/??? ?? ?????? ??
17 ??? 1977 ?????? ????????? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?? ??????????
??????? ????????? ?????????? ?????? ????????? — ???? ????????? ?? ?????? ??????
????????????? ??????????: ??????? ????????? ???????, ??????? ?? ?? ?????????? ? ???????, ??
????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?? ???? ???, ?? ?? ??????? ??
????????????????, ?????????????????? ?????????? ?? ??????????? ?? ?????????????, ? ?????????????? ??
?????????????, ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????? ??????
????????????? ??????????, ?????????????? ? ?????????????? ???? 13, ?, ????? ?), ?? ?????, ?? ??
???????? ?? ?????????????? ???? 6, ?????????? 4 ???? ?????????????? ?????????????? ??
????????????? ?????????? ???????, ?????????? ??? ???????????, ?????????? ??? ??????????????
?? ?????????????? ??????????????????.

????????

*???? ?? ??????????????????: ?????????.